

En la contratapa del libro la autora señala los elementos nuevos de esta segunda edición. Entre ellos se cuentan las segundas voces en algunas canciones y ejercicios, el trabajo del texto en ejercicios rítmicos para iniciar al estudiante en elementos relacionados con la polifonía, y la aparición de secciones instrumentales en medio de las canciones. A estos se agrega un interesante anexo que contiene ejercicios rítmicos a una voz, polirritmias en compases simples y compuestos, y ejercicios melódicos basados en diferentes escalas, para trabajar la afinación de la voz cantada a una y dos voces.

Finalmente, es conveniente destacar el ejercicio autocrítico de la profesora Gina Allende Martínez de re-pensar un libro y mejorarlo para su reedición. Esto constituye una muestra palpable de la actitud de una profesional en permanente búsqueda de respuestas, quien entiende el ejercicio pedagógico como un proceso dinámico susceptible a cambios y mejoras.

Quienes nos desempeñamos en el ejercicio de la docencia musical celebramos la aparición constante de textos en esta línea en estos últimos años. Apoyamos con fuerza que las editoriales sigan considerando espacios para ellos dentro de sus catálogos.

Winston Moya Cortés

Facultad de Artes, Universidad de Chile, Chile
wmoya@u.uchile.cl

Lina Ramann, con la colaboración de A. Stradal, B. Kellermann, A. Göllerich, H. Porges, I. Volckmann y A. Rennebaum J. *Liszt Pädagogium. Composiciones para piano de Franz Liszt*. Primera edición en español por Paulina Zamora, Carlos Poblete Lagos y Mercedes Veglia. Santiago: Universidad de Chile, Facultad de Artes, 2014, 334 pp.

El 4 de mayo de 2015 se realizó la presentación de la primera edición en español del libro *Liszt Pädagogium* (o “La Pedagogía de Liszt”), materializada bajo el alero de la Facultad de Artes de la Universidad de Chile, y en la que participamos como editores responsables mi colega Paulina Zamora y quien escribe estas líneas, ambos pertenecientes a la Casa de Bello. Esta primera edición en lengua española de un texto singular tuvo como su objetivo original el preservar y comunicar los elementos nucleares de la estética interpretativa de la obra de Liszt, como también de los principios que regulan la transmisión de dicha estética. Ambos constituyen marcos en donde se inscribe no solo la “correcta” ejecución de las obras, sino que además revelan los principios que regulan la enseñanza de la interpretación misma, de acuerdo con el canon establecido por Liszt, y experimentado en primera persona por Lina Ramann.

En ese sentido, y sin el ánimo de desarrollar una perspectiva de análisis musicológico, me permito señalar brevemente tres ámbitos de información, vinculados a este libro. El primero aborda sintéticamente algunos aspectos biográficos de la autora. El segundo caracteriza aspectos estructurales del texto, en tanto corpus especializado y multidimensional de conocimiento técnico-musical. El tercero, en un nivel puramente factual, menos analítico, narra la génesis y desarrollo de esta edición.

Lina Ramann nació el 24 de junio de 1833 en Mainstockheim, Alemania, y falleció en Munich el 30 de marzo de 1912. Fue una escritora y destacada profesora alemana que comenzó, hacia mediados del siglo XIX, a vincularse con el círculo musical del norte de Alemania principalmente gracias a su cercanía con Franz Brendel, músico que sucedió a Robert Schumann en la dirección de la *Allgemeine Musikalische Zeitung*. Hacia finales de la década de 1850, y con posterioridad a un viaje realizado a Estados Unidos, Lina Ramann comenzó a escribir regularmente críticas y ensayos para un periódico de Hamburgo, y a desarrollar una carrera como escritora de diversos temas (no solo musicales), entre estos abordó temáticas relativas a los derechos de la mujer en la educación. Como parte de su labor como profesora, le dedicó ingentes esfuerzos al desarrollo de importantes iniciativas de orden pedagógico. Entre estas se destaca la creación, en conjunto con su amiga y doblemente colega (por la pedagogía y la música) Ida Volckmann, de la Escuela para mujeres de Nuremberg. Esta institución gozó de alta estima, y en ella ambas profesoras implementaron un modelo pedagógico que tomaba la música como un núcleo de conocimientos, y que podía constituirse como un elemento esencial para la educación general de niños y jóvenes.

Lina Ramann, de religión protestante, nunca tuvo problemas para relacionarse con un Liszt profundamente católico, más aún, la fe profesada fervientemente por ambos fue siempre un punto de unión. Ambos se conocieron en Leipzig, hacia finales de 1859, pero no fue sino hasta 1874 cuando se gestó una relación de amistad, a raíz de un trabajo realizado por Lina en este último año sobre el oratorio *Christus* de Liszt. Luego de ser su discípula por varios años, inició la preparación de una biografía de Liszt, con posterioridad a su muerte en 1886. Después de escribir diversos textos que destacaban la dimensión didáctica y pedagógica de la obra de Liszt, alcanzó la cúspide con la edición del *Liszt Pädagogium* en 1904.

Como recopiladora, Lina Ramann reunió muchas notas, archivos y apuntes, provenientes de las clases impartidas por el propio Liszt a ella y a otros discípulos. Su propósito fue recoger y sistematizar aspectos esenciales de la visión musical y técnica de la obra del maestro, en una prosa que evoca las características poéticas de un Romanticismo que aún subsiste en los inicios del pasado siglo.

La obra desarrollada por Lina es especialmente interesante, ya que presenta a Liszt desde una dimensión pedagógica de la interpretación musical, que trasciende el acercamiento estético y técnico de la ejecución pianística. A partir del surgimiento de las corrientes más historicistas de la interpretación musical, vuelve a tomar relevancia el conocimiento de las fuentes y los modos en que se construyó el lenguaje interpretativo de la obra de Liszt. Por tanto, este libro constituye una fuente primaria para acercarse a las ideas pedagógicas y didácticas del autor y del período.

Desde la perspectiva de la literatura pianística, la musicología y la pedagogía especializada del piano desde el siglo XIX hasta nuestros días, la presente publicación debe ser considerada también como un documento histórico, desde el momento que da a conocer los criterios en torno a la estética interpretativa que Liszt visualiza para sus propias creaciones, los que no necesariamente responden a los cánones de la interpretación pianística de nuestros tiempos. En otras palabras, las ideas presentadas en el texto debieran ser consideradas como acotaciones poéticas –acordes a la sensibilidad altamente subjetiva del período romántico–, capaces de orientar en un sentido literal o subjetivo las aproximaciones estéticas que puedan tomar los intérpretes y profesores de piano al enfocar la interpretación de la obra de Liszt.

La génesis de la presente edición se produce a raíz de mi participación en 2012 en el congreso de la Asociación Nacional de Investigación y Postgrados en Música (ANPOMM) de Brasil, de la que formo parte. Esta organización reúne a catorce universidades públicas con programas de postgrado (magister y doctorado) en educación musical, musicología, composición y prácticas interpretativas. En este congreso tuve una primera conversación con la Dra. Cristina Capparelli Gerling, de la Universidad Federal de Rio Grande do Sul (UFRGS). Ella me puso al tanto del proyecto que su universidad realizaba con el Instituto Liszt de Bologna, y del interés de esta institución por contar con la participación de una universidad de habla española que pudiese hacerse cargo de la edición del libro en este idioma. A mi regreso a Santiago le informé a la profesora Paulina Zamora acerca de este proyecto, quien aceptó con mucho entusiasmo participar en él. Una vez definida una estrategia preliminar, el proyecto –diseñado en forma complementaria a la preparación de la 9ª Conferencia Regional Latinoamericana de ISME realizada en Santiago el 2013–, fue presentado a la Sra. Decana de la Facultad de Artes, quien junto a las autoridades del Departamento de Música y Sonología le brindaron un total y decidido apoyo para su ejecución.

Para la presente edición en español fue necesario establecer criterios para realizar algunos ajustes y adaptaciones. El primer criterio fue mantener el tono lírico del texto original, por considerar que es un elemento sustantivo, que contiene y expresa una visión estética propia de la época y el contexto cultural en que se encuentra inscrito el libro. Un segundo criterio fue alcanzar una prosa capaz de adaptar el lenguaje original al entendimiento del lector de hoy a riesgo de sacrificar el sentido literal. En todo momento se buscó mantener el sentido primigenio del texto y atender a los requerimientos actuales de la interpretación pianística. Un tercer y último criterio fue mantener los ejemplos musicales como aparecen en la versión original del libro, dejando para ulteriores investigaciones musicológicas el establecer la edición de la que provienen. Se tomó como base una primera traducción al español realizada por un equipo de la Universidad Federal de Rio Grande do Sul.

Finalmente se debe destacar el inmenso aporte realizado por las profesoras Mercedes Veglia (recientemente fallecida) y Paulina Zamora en la traducción comparada del texto, y a Llinos Martí, por su destacada labor en el diseño de las imágenes musicales, muchas de estas debieron ser reconstruidas totalmente, para asegurar su legibilidad. Su calidad fue reconocida incluso por la Sra. Rossana Dalmonte, directora del *Istituto Liszt* de Bologna, Italia, en comparación con las de la edición italiana

y portuguesa. Es esencial agradecer además la dedicación y paciencia de Rodrigo Wielandt, quien realizó el diseño y diagramación final del libro, así como la confianza y apoyo para la materialización del proyecto, de la Decana de la Facultad de Artes de la Universidad de Chile, Sra. Clara Luz Cárdenas, y de los anteriores directores del Departamento de Música y Sonología, profesores Sres. Luis Orlandini Robert y Fernando Carrasco Pantoja.

Carlos Poblete Lagos
Facultad de Artes, Universidad de Chile, Chile
carlospobletelagos@gmail.com